Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie zaś i Rachab nierządnica nie z dzieł została uznana za sprawiedliwą podjąwszy zwiastunów i inną drogą wyrzuciwszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A podobnie i Rahab,\* nierządnica, czy nie z uczynków została usprawiedliwiona, gdy przyjęła posłów i wypuściła inną drogą?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobnie zaś i Rachab, (ta) nierządna, nie dzięki dziełom została uznana za sprawiedliwą, podjąwszy zwiastunów\* i inną drogą wyrzuciwszy? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobnie zaś i Rachab nierządnica nie z dzieł została uznana za sprawiedliwą podjąwszy zwiastunów i inną drogą wyrzuciwszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie było z Rachab, prostytutką. Ona również została usprawiedliwiona dzięki uczynkom, bo przecież przyjęła zwiadowców, a następnie wypuściła ich inną drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie i nierządnica Rachab, czy nie z uczynków została usprawiedliwiona, gdy przyjęła wysłanników i wypuściła *ich* inną drogą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też i Rachab, wszetecznica, izali nie z uczynków jest usprawiedliwiona, gdy przyjęła onych posłów i inszą drogą wypuściła? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak i Rahab nierządnica, izali nie z uczynków jest usprawiedliwiona, przyjąwszy posły i inszą drogą wypuściwszy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie też nierządnica Rachab, która przyjęła wysłanników i inną drogą odprawiła ich, czy nie dostąpiła usprawiedliwienia na podstawie swoich uczynków? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W podobny sposób i Rahab, nierządnica, czyż nie z uczynków została usprawiedliwiona, gdy przyjęła posłów i wypuściła ich inną drogą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie i nierządnica Rachab, czy nie dzięki uczynkom została usprawiedliwiona, gdy przyjęła wysłanników i odesłała ich inną drogą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nierządnica Rachab, czy nie przez swoje czyny została zbawiona? Przecież udzieliła schronienia zwiadowcom i uratowała ich, odsyłając inną drogą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I czy podobnie Rachab, nierządnica, która podjęła wysłańców i inną drogą ich wypuściła, nie dzięki uczynkom dostąpiła sprawiedliwości?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czyż nie tak samo ladacznica Rachab została usprawiedliwiona na podstawie czynów, gdy udzieliła schronienia wysłańcom, a potem inną drogą ich wypuściła?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie tak i nierządnica Rahab czyż nie dzięki uczynkom dostąpiła usprawiedliwienia, przyjmując zwiadowców a inną drogą ich wyprawiając? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само й блудниця Рахав хіба не з діл виправдалася, прийнявши розвідників і вивівши іншою дорогою? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie też prostytutka Rachab, czyż nie z uczynków została uznana za sprawiedliwą, gdy przyjęła posłańców oraz oddaliła ich inną drogą? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż nierządnicy Rachaw podobnie nie ogłoszono sprawiedliwą z powodu jej czynów, kiedy to przyjęła wysłanników i odesłała ich inną drogą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak samo i nierządnica Rachab – czy nie została uznana za prawą dzięki uczynkom, gdy gościnnie przyjęła posłańców i wysłała ich inną drogą? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kolejny przykład stanowi Rachab, prostytutka z Jerycha. Czy nie została ona uniewinniona na podstawie jej czynu? Udzieliła przecież schronienia izraelskim zwiadowcom i wskazała im drogę ucieczki! |

1. 1) <x>60 2:1-21</x>; <x>60 6:23</x>; <x>650 11:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "posłańców". [↑](#footnote-ref-3)